

Straniero a chi?

Scriviamo le migrazioni

a cura di Silvia Camilotti e Sara Civali

Lili e Francesca

Giada Campello, Yijing Hu, Anna Parisatto

(Classe 3^a C, Istituto Comprensivo F. e P. Cordenons, Santa Maria di Sala)

Ci sono due modi per essere stranieri: uno è esserlo veramente, venire da un altro paese e parlare una lingua diversa, l'altro è sentirsi tale perché non compresi da altri.

Questa è la storia di due bambine che si sentono straniere ma in modo diverso.

Diario di Lili (tradotto dal cinese)

23 luglio 2016

Caro diario,

ti scrivo perché mi trasferisco nuovamente e per la terza volta. E mi dispiace molto, perché qui dove sono ho tanti amici e non vorrei perderli. Questa volta però non cambio città, ma continente, vado in Europa, in Italia. Non conosco né la lingua né la cultura e per questo, so già che avrò delle difficoltà nell'abituarmi alla nuova realtà. Ho tanta paura di non riuscire a farmi degli amici.

Non capisco perché i miei genitori non si accorgono che ogni volta che mi trasferisco mi sento a disagio a dir poco. In certi momenti vorrei sprofondare, anzi mi trovo in un abisso. Mi irrigidisco e non parlo più. Non avrò tanto tempo da dedicarti ancora. Mamma mi chiama. Insiste che prepari le valige per quella che definisce l'occasione della vita, per conoscere culture differenti e vivere una vita migliore.

Quindi, ora ti lascio ma ti prometto che ti scriverò prima possibile.

Tua Lili

Diario di Francesca

24 luglio 2016

Caro Dario, mio diario,

ti piace il tuo nuovo nome? A me piace molto, oggi ti scrivo per raccontarti la mia giornata. Che è stata un disastro. Alessia mi aveva invitata a prendere un gelato, l'ho aspettata per un'ora ma non è mai arrivata, ho provato a telefonarle, ma niente da fare, nessuna risposta. Non mi aspettavo che Alessia fosse così insensibile! Non si è fatta viva! Non mi ha chiamato!

Magari è successo qualche cosa, ora provo a scriverle e vediamo cosa risponde.

A più tardi,

Francesca

Diario di Lili (tradotto dal cinese)

25 luglio 2016

Cara Susy,

in aereo ho deciso di darti questo nome, ti piace?

Ho appena fatto scalo in Lituania, hanno da poco controllato i bagagli e tra un'ora mi accomoderò in aereo. Mentre aspetto, ti scrivo, sei a portata di mano... motivi per cui parto? Ti sei chiesta? I miei genitori vogliono trovare un lavoro che li paghi di più rispetto a quello che avevano prima, hanno scelto l'Italia per varie ragioni. Dicono che il cibo è buono (e questo mi rallegra! Pare che questa famosa pizza sia una delizia!) La vita costa meno ed è più facile trovare lavoro. Hanno degli amici che possono aiutarli. Dicono anche che le case sono pulite e anche le città!!! Vedremo!!!

Adesso ti lascio perché il viaggio sarà lungo e stancante.

Lili

Diario di Francesca

24 luglio 2016

Caro diario,

finalmente Alessia mi ha risposto, ma non come avrei desiderato! Speravo si scusasse e mi dicesse che aveva avuto un imprevisto. Invece no! Si è arrabbiata perché non l'ho aspettata. E mi ha insultata sostenendo che non sono una buona amica, che non ho pazienza. Ma stiamo scherzando? Lei era in ritardo! Non io! Ma... non ho avuto coraggio di protestare, le ho detto che ha ragione che avrei potuto restare... ma perché non le ho

fatto capire quanto sono stata male? Perché non ho reagito? La risposta? Perché ho pensato che è l'unica amica e non posso perderla.

Alessia è l'unica ragazza con cui riesco a dialogare, anche se lei a dire il vero, non sempre mi ascolta, dice che sono una lagna e che devo diventare forte!

Spero proprio che nella nuova scuola (frequenterò la prima media) le cose cambino. Conoscerò tante persone nuove!!!

Ora me ne devo andare, ti aggiornerò al più presto!

Diario di Lili (tradotto dal cinese)

12 settembre 2016

Cara Susy,

è da un po' che ti lascio da sola, ma l'arrivo in Italia è stato un terremoto nella mia vita! Papà ha scelto di vivere a Santa Maria di Sala, abbiamo trovato casa! Per me è bellissima! L'abbiamo arredata! È in stile cinese per non dimenticare la nostra patria. Ci sono dei negozi cinesi a Padova, all'Arcella dove ci si può rifornire di tutto, se si ha nostalgia della nostra terra. Papà dice che frequenterò la scuola italiana ma che continuerò le lezioni anche del cinese, per non dimenticarlo! Domani inizia il mio primo giorno di scuola alla Cordenons. Che nome strano, non riuscirò proprio a pronunciarlo.

Sono agitatissima! E così, come tu sai, mi rinchiudo dentro di me e mi pare che la bocca si sigilli come fosse cucita! E mi viene un nodo alla gola! Giornata impegnativissima!

Tua Lili

Diario di Francesca

12 settembre

Ciao Dario diario!

Ecco domani sarà il gran giorno!!! Non vedo l'ora! Spero di non restare delusa! Chi incontrerò? Non so se Alessia è poi stata inserita nella stessa classe, come voleva la sua mamma, io mi sento strana! Vorrei e non vorrei vederla!

Mi mancano dei libri, spero non mi sgridino i nuovi insegnanti!

Tua Francesca

Diario di Lili (tradotto dal cinese)

13 settembre

Cara Susy,

oggi è stato il primo giorno di scuola. Ho scoperto che ho solo 6 ore di lezione al giorno e avrò vacanze estive che durano tre mesi! Io mi sono chiesta 'Ma cosa imparano a scuola gli italiani?'

I miei compagni italiani hanno tutti nomi difficilissimi, mi hanno scritto sul quaderno alcuni nomi: Alessia, Francesca e Marco ... mi sto esercitando a pronunciare le sillabe! Per fortuna che in Cina ero brava e mi hanno insegnato le lettere dell'alfabeto che usano in Europa!

Oggi a scuola mi hanno messa in fondo alla classe con un'altra insegnante e non parlava mica cinese!!! Lei però mi aiuta!!!

Poi è arrivata una signora che parlava cinese, era grossa e bassa, e mi ha fatto capire che ogni mese sarò con un compagno di banco diverso che ha il compito di aiutarmi. Da oggi sono vicina a Francesca, una ragazza alta e magra con grandi occhi espressivi!

A ricreazione un sacco di persone sono venute da me e mi hanno fatto tante domande che non capivo. Ho anche dei compiti: imparare i nomi di tre compagni.

Sono stanchissima, ora ti saluto

Lili

Diario di Francesca

9 ottobre

Caro diario,

ti comunico le ultime notizie, dopo un bel po' che non ti scrivo visto che sono stata così di malumore da non aver proprio voglia di prendere la penna. Sono in classe con Alessia ma lei mi tormenta un po' perché a volte finge di non vedermi, soprattutto se deve parlare con i maschi della classe. Così mi sento trasparente!

Nella mia classe c'è anche una ragazza cinese che parla pochissimo l'italiano, è mia compagna di banco, la sto aiutando... Durante la ricreazione un sacco di ragazzi la prendono in giro, anche Alessia. Mi dispiace molto! Io vorrei poter avvicinarmi a Lili, la ragazza cinese, lei si sente sola e anch'io non parlo con nessuno! Ma Alessia me lo ha proibito. Dice che è stupido farsi amici cinesi, non capiscono nulla. E poi, visto che ho un cane, me lo avrebbero rapito e poi mangiato! Sì, i Cinesi sono poveri e mangiano i cani! Ma io non ci credo!

I compiti ora mi attendono!

Francesca

Diario di Lili (tradotto dal cinese)

9 ottobre 2016

Ciao diario!

Oggi Francesca mi ha aiutato un sacco! Leggo bene le lettere e anche i suoni difficili come la erre. Dico correttamente 'ciao' e 'come stai?'. E 'come ti chiami?'.

Anche oggi, come fossi un marziano, un sacco di persone sono venute a parlarmi. Mi fanno dei gran discorsoni! Non so se sono amichevoli però alcuni mi sembra ridacchino tra loro!

Lili

Diario di Francesca

10 novembre 2016

Caro Dario il diario!

Ne succedono di tutti i colori in classe: tutti adorano Alessia, è sempre preparata e prende dei bei voti. Alessia prende regolarmente in giro la ragazza cinese e nessuno la contrasta, io mi sento invisibile, mi sembra che nessuno mi conosca. Dopo mesi di scuola non parlo con nessuno! Mi sento una straniera! Così non riesco neppure a stare attenta!!! Tutto vola via come in una nuvola e va lontano lontano...

Solo con Lili riesco a scambiare delle parole.

Diario di Lili (tradotto dal cinese)

10 novembre 2016

Ciao,

mi sto trovando meglio del previsto in Italia, anche se continuo a non capire perché tanta gente viene a parlarmi. Una in tutta quella gente è una mia compagna, lei mi ha detto: cinesi mangiare cani!

Questo l'ho capito e mi sono chiesta perché me lo ha detto, è orribile farlo. E in classe mi ha anche detto: 'Chin Chiun Chan!', quando la prof non la vedeva. E tutti ridono!

Lili

Diario di Francesca

20 dicembre

Ciao,

Ok, stanno esagerando! Oggi a Lili hanno fatto cose orribili e chiaramente non ne voglio parlare. Penso che lei abbia anche capito le offese di Alessia, è diventata tristissima. Quasi piangeva!!

Lili è bravissima in matematica, ha fatto giuste tutte le espressioni, io non me la cavo tanto, così lei ha cominciato ad aiutarmi e per questo voglio difenderla. Troverò la forza di oppormi ad Alessia e agli altri che la isolano.

Non riesco più a considerare Alessia mia amica, anche oggi mi ha dato buca! Non si è presentata davanti a casa mia per arrivare a scuola in bicicletta insieme.

Francesca

Diario di Lili (tradotto dal cinese)

21 dicembre

Oggi è successo qualche cosa di strano... Francesca ha gridato qualcosa che non ho capito a tutti quelli che mi parlavano, poi ha urlato contro Alessia e si sono prese per i capelli a ricreazione.

Oh mamma mia, non ho capito cosa sia successo, ma Francesca aveva un occhio nero... tutti urlavano.

È arrivata la prof e poi Francesca e Alessia sono finite dalla Dirigente!

Quando sono uscite, Francesca era sorridente ed Alessia piangeva.

Poi Francesca mi ha dato un appuntamento ai giardinetti per giocare.

E io ci andrò!!!

Lili